

Cuarenta años de BCI – Encuentro con los coordinadores de los equipos de lengua



© Volker
Hanuschke

Lore Auerbach – Equipo de alemán

La verdad es que he sido intérprete desde mi nacimiento. Nací en Ámsterdam, hija de padres alemanes que huyeron de los nazis. Más tarde, nos mudamos a Inglaterra, por lo que pasé mis primeros años y la edad escolar en dos mundos lingüísticos: alemán en casa y holandés o inglés en otros lugares. Más tarde, en Alemania, pude utilizar mis capacidades lingüísticas a menudo. En el coro me pusieron el nombre de “Interlore” porque traduje para nuestras giras a Inglaterra y organicé las visitas de regreso de nuestros homólogos ingleses. Ayudé a financiar mi segundo título de música trabajando como intérprete simultáneo en conferencias. Durante mi vida laboral he traducido ocasionalmente para la Revista Europa Cantat de la ECA-EC, y también para el BCI. Posteriormente realicé la edición de todas las traducciones al alemán para el BCI, y hace 12 años asumí la coordinación de la edición alemana. Es una tarea interesante que ha generado

muchos contactos y amistades por correo electrónico con miembros del equipo de traducción.



Barbara Pissane – Equipo de francés

Soy francesa con raíces italianas, vivo en Lyon, la tercera ciudad más grande, desde que nací. Me encanta la música antigua, las carreras de botes y el chocolate amargo. Solía cantar en dos coros (música antigua y góspel) como soprano. He estado colaborando con la FIMC desde 2014, primero como traductora del inglés al francés y del italiano al francés y luego, desde 2017, como coordinadora del equipo francés. Siempre me emociona descubrir la editorial del BCI con tantos temas y artistas. Agradezco a los traductores de mi equipo por su profundo compromiso en hacer que los textos se hagan a tiempo. Ya estábamos trabajando de forma remota, en varios continentes, antes del COVID; así que hemos atravesado el período reciente con serenidad ... También soy voluntaria como traductora y correctora de Traductores sin Fronteras.



Vania Romero – Equipo de español

Mi nombre es Vania Romero, soy venezolana pero desde hace casi cuatro años vivo en Buenos Aires. Estudié la Licenciatura en Idiomas Modernos y luego la Maestría en Lingüística en la Universidad de Los Andes de Mérida en mi país natal. Siguiendo los pasos de mis padres, me dedico a la actividad coral desde que tenía 15 años de edad y estuve estudiando canto en la UNEARTE hasta que decidí emigrar. Hace casi dos años di un gran giro en mi rumbo profesional y ahora me estoy dedicando al desarrollo de software. Desde 2017 soy la asistente de dirección de Leo Garrido, y juntos fundamos el Ensamble Coral Zaperoco, agrupación compuesta por venezolanos residentes en Argentina. Desde el año 2012 pertenezco a la planta de traductores voluntarios de la FIMC y a partir de febrero de este año cumpla la función de coordinadora del equipo de español. Además de los idiomas y la música, mis pasiones incluyen los memes y el tejido a crochet.



Mirella Biagi – Equipo de inglés

Nacida y criada en Glasgow, Escocia, me mudé a Italia después de graduarme de la Universidad de Edimburgo en francés e italiano. Ahora vivo en las montañas de la Toscana en lo que ha sido etiquetado como “La ciudad más escocesa de Italia” con mis dos gatos (Rosemary y Nepitella), mi pareja y mi bebé recién nacido. Profesionalmente trabajo desde mi terraza como traductora freelance, aunque dedico la mayor parte de mi tiempo a dirigir los grupos scouts locales como Comisionada de Distrito y represento a la Federación Scout Italiana a nivel internacional. También disfruto cantando en el coro local,

tocando el clarinete en varias bandas amateurs, hago jardinería y pilates. Soy voluntaria del BCI desde 2013 y asumí el cargo de coordinadora de idioma inglés en 2015.



Anna Bobrikova – Equipo de Ruso

Hola, soy Anna, vengo de San Petersburgo pero actualmente vivo en Turku, Finlandia. Soy coralista aficionada y gerente coral, miembro de la Youth Committee of the European Choral Association – Europa Cantat y, por supuesto, coordinadora del Equipo Ruso de Traductores de la Federación Internacional para la Música Coral. Junto con 5 voluntarios más nos encargamos de traducir para el del Boletín Coral Internacional resúmenes de los artículos, boletines de la FIMC y otras noticias de todas partes del mundo. Entregamos nuestro mayor esfuerzo para difundir la palabra de la cooperación coral internacional dentro de la comunidad coral de habla rusa.

Isabelle Métrope – Editora Gerente



Nacida en Francia, criada entre Bretaña y Provenza, vivo en Alemania desde hace casi 15 años, aunque me siento como en casa en la zona del Mediterráneo. Soy músico ante todo, así

como una fanática empedernida del lenguaje. Conocí el BCI a través del primer “Foro de la FIMC sobre Gestión de la Juventud, la Voz y las Artes” en 2008, un evento histórico, si es que alguna vez hubo uno. Poco después, me uní al equipo de traducción al francés. Me hice cargo de la coordinación de habla francesa casi al mismo tiempo y la mantuve hasta que mis estudios de dirección tomaron el control de mi vida diaria. El año pasado, cuando vi que se solicitaba el puesto de editor gerente, por supuesto me postulé. Desde entonces, he sido la editora más feliz del mundo, rodeada de un equipo increíble que ahora también conoces.

Traducido por Vania Romero, Venezuela